

SAMUEL EKANEM

Dutch-English Translator | Subtitler | Proofreader | **Medical, Legal, Patents & Technical Specialist**

✉ Email: lightpenwrites@gmail.com

PROFESSIONAL SUMMARY

Versatile and reliable Dutch-English Translator with over 8 years of proven expertise in **Medical, Legal, Technical, and Patents** alongside Audiovisual Localization. Specialized in clinical, pharmaceutical, intellectual property (IP), and **legal documentation** translation. Experienced in handling contracts, compliance reports, court documents, and patent filings (EPO/WIPO standards), as well as **technical manuals and engineering content**. Ensures precision, cultural accuracy, and regulatory compliance. Proficient in Trados, MemoQ, Xbench, and Subtitle Edit. Recognized for delivering high-quality translations under tight deadlines while safeguarding confidentiality.

CORE SKILLS

- **Legal Translation** (Contracts, Court Documents, Compliance, Corporate Law)
 - **Patent Translation** (Pharma, Biotech, Medical Devices, Engineering)
 - **Medical Translation** (Clinical Trials, Medical Reports, Pharma Docs)
 - **Technical Translation** (Engineering, Manufacturing, User Manuals, Specifications)
 - **Subtitling**: Creation, Translation, QC – English ⇄ Dutch
 - Proofreading & Linguistic QA
 - CAT Tools: SDL Trados, MemoQ, Smartcat
 - Subtitle Tools: Ooona, Subtitle Edit, Aegisub
 - QA Tools: Xbench, Verifika, Grammarly
 - Terminology & Translation Memory Management
 - Deadline & Project Coordination
-

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Patent, Legal & Technical Translator | Freelance for IP & Legal Agencies

Remote | Jan 2023 – Present

- Translated and proofread **patent applications, prior art, contracts, compliance reports, technical manuals, and court filings** (English ⇄ Dutch).
- Specialized in pharmaceutical, biotech, medical device, and engineering patents, ensuring alignment with WIPO and EPO standards.

- Collaborated with patent attorneys and legal teams to produce legally sound and technically accurate translations.
- Maintained strict confidentiality and accuracy in legal, medical, and technical contexts.
- Built client-specific legal, patent, and technical terminology databases for long-term consistency.

Senior Medical Translator | ProZ.com & Medical Agencies

Remote | Jan 2019 – Present

- Translated clinical trial documentation, patient information leaflets, drug labels, safety reports, and **medical-legal compliance texts**.
- Ensured regulatory and medical compliance using EMA and WHO glossaries.
- Partnered with QA reviewers and project managers on multilingual medical projects.
- Maintained and updated translation memories (TMs) and termbases.

Freelance Medical & Technical Translator | Mars Translation

Remote | Feb 2020 – Present

- Delivered Dutch translations of informed consent forms, lab results, medical equipment manuals, and **technical product guides**.
- Supported hospitals, researchers, and manufacturers under urgent deadlines.
- Applied Trados QA filters to secure accuracy in dosage, chemical names, medical terms, and technical specifications.

Translator – Pharmaceuticals, Public Health & Legal Compliance | Translated.com

Remote | Jul 2017 – Nov 2019

- Translated vaccine documentation, safety protocols, pharma marketing, and **technical compliance materials**.
- Adapted complex materials for healthcare professionals, legal reviewers, engineers, and patient audiences.
- Reviewed peer translations to ensure tone, terminology, and regulatory alignment.

Medical & Technical Content Translator | Monisa

Remote | Mar 2018 – Dec 2020

- Translated content on health awareness, insurance policies, diet, wellness, and **technical health-device documentation**.
- Delivered culturally sensitive translations integrated into CMS platforms.
- Managed revisions with a high acceptance rate.

Dutch-English Translator | NGOs & Health Startups

Remote | Jan 2016 – Jan 2018

- Localized medical campaigns and **legal/technical contracts** for donor-funded projects.
- Delivered training materials for health workers across Europe and West Africa.
- Produced multilingual brochures and compliance reports.

Additional Language Experience

- Subtitler & QC Reviewer | Rev.com (2016 – 2018)
- Proofreader & Editor – Dutch Medical Translations | VerboLabs (2021 – Present)
- Language Specialist & LQA | Multilingual Vendor (NDA Protected) (2021 – Present)

EDUCATION

- Master of Arts in Translation Studies | University of Leeds, UK – 2023
- Bachelor of Arts in Linguistics | University of Amsterdam, Netherlands – 2019

LANGUAGES

- English – Native
- Dutch – Fluent

TOOLS & PLATFORMS

SDL Trados | MemoQ | Smartcat | Ooona | Subtitle Edit | Aegisub | Xbench | Verifika | Gengo | Rev | VerboLabs

AVAILABILITY

- Open to legal, medical, technical, or high-volume projects
- Available across day and night (WAT)
- Specialized in English ⇔ Dutch: **Legal, Patents, Medical, Technical, and Subtitling**